

Квашнина Ольга Сергеевна

**ВОПРОСЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ И МЕТОДОВ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

В статье рассматриваются возможности использования корпусных данных и методов корпусной лингвистики в преподавании и изучении иностранных языков в высшей школе. Проводится обзор и анализ исследований и проектов, направленных на совершенствование обучения общему и профессиональному иностранному языку с помощью лингвистических корпусов, и обсуждаются возникающие при этом проблемы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 81-83. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.111'322:378.147

Педагогические науки

В статье рассматриваются возможности использования корпусных данных и методов корпусной лингвистики в преподавании и изучении иностранных языков в высшей школе. Проводится обзор и анализ исследований и проектов, направленных на совершенствование обучения общему и профессиональному иностранному языку с помощью лингвистических корпусов, и обсуждаются возникающие при этом проблемы.

Ключевые слова и фразы: корпусная лингвистика; корпус обучающегося; компьютеризированное языковое обучение; конкорданс.

Квашнина Ольга Сергеевна*Национальный исследовательский Томский политехнический университет**olvenok@yandex.ru***ВОПРОСЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ
И МЕТОДОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ[©]**

Изыскания в области корпусной лингвистики все чаще находят свое отражение в докладах на конференциях не только по прикладной лингвистике, но и методике преподавания иностранных языков, а также в публикуемых книгах, статьях и других научных трудах по данным направлениям. Увеличивается количество печатных материалов и ресурсов для обучения иностранным языкам, отмеченных значком *corpus-based* («создано с использованием корпусных данных»). Достаточно сложно найти современный словарь известного издательства, который не был бы составлен на основе лингвистического корпуса. Корпусные данные заставили по-новому взглянуть на наши представления о языке и пересмотреть подход к составлению грамматических и лексических справочников, учебников и других материалов для желающих овладеть иностранным языком.

Таким образом, вклад корпусной лингвистики в описание языка, а также в методику преподавания иностранных языков представляется трудно оспоримым. Согласно М. Маккарти, корпусная лингвистика приносит инновационные изменения в научные методы и технологии и, возможно, предвосхищает появление еще более основательных перемен, которые столкнутся с нашими традиционными представлениями об образовании, о роли преподавателя, о культурном контексте оказания образовательных услуг [9, p. 125].

Языковой корпус представляет не только базу эмпирических данных для проверки наших представлений о языке, но и позволяет выявить те особенности языка, которые до этого ускользали из нашего поля зрения (например, частота употребления тех или иных устойчивых фраз и идиом). Однако исследования показали, что до сих пор в большинстве учебников был представлен язык, скорее основанный на наших представлениях о его использовании, а не на достоверных данных. Так, несмотря на педагогически обоснованное использование скриптованных диалогов, их статус как средства совершенствования разговорных навыков оспаривается на протяжении последних лет такими учеными как Р. А. Картер, А. Бернс, М. Маккарти, А. О'Киффе и др. А. Бернс отмечает, что скриптованные диалоги редко отражают непредсказуемость и динамизм беседы, а также черты и структуры естественного разговорного дискурса [2]. Следовательно, студенты, обученные только с использованием скриптованного устного языка, будут иметь меньше возможностей расширить свой языковой репертуар для непредвиденных ситуаций общения, выходящих за рамки аудиторных занятий. Анализ различий между речевыми актами в диалогах в учебниках и реальными спонтанными беседами, отраженными в корпусе, можно найти в работах Д. Боксера и Л. Пикеринга. Р. А. Картер также сравнивает данные из Кембриджского и Ноттингемского корпусов английского языка (CANCODE) с диалогами из учебников и обнаруживает, что последние включают недостаточное количество основных средств разговорного языка, таких как дискурсные маркеры, неоднозначные выражения, эллипсис и т.д. [3]. А. Гилмор исследует дискурсные средства семи диалогов, опубликованных в учебниках с 1981 по 2000 гг., сравнивает их с похожими аутентичными беседами в корпусе и приходит к выводу, что первые значительно отличаются от последних по длине и моделям высказываний, лексической насыщенности, количеству фальстартов и повторений, расстановке пауз, использованию средств выражения неуверенности и ответных знаков. Однако, проанализировав учебники, опубликованные позже, ученый указывает на нарастающее внимание авторов к более естественным дискурсным средствам [4]. Например, серия учебников *Touchstone* представляет собой попытку показать, как диалоги в учебниках и весь учебный материал в целом могут базироваться на корпусных данных. В дополнение к традиционному содержанию с учетом четырех видов речевой деятельности – говорения, аудирования, чтения, письменной речи, авторы *Touchstone* включают сквозные разделы, направленные на обучение стратегиям ведения беседы с основой на самые распространенные слова и фразы из североамериканского разговорного сегмента Кембриджского международного корпуса (Cambridge International Corpus) [8].

Б. Кетман, М. Бейнэм и М. Маккарти указывают в своих трудах на несоответствие между реальными моделями использования языка и правилами, включенными во многие грамматические пособия и справочники. Общим выводом данных исследований является то, что традиционные – прескриптивистские – учебные

материалы, основанные не на эмпирических методах отбора и анализа языковых данных, не отражают естественное состояние языка и реалии его типичного применения, в связи с чем методы корпусной лингвистики должны быть использованы для создания адекватных и эффективных учебно-методических комплексов по обучению иностранным языкам.

Корпус обучающегося (*learner corpus*) является относительно новым, но, безусловно, еще одним перспективным направлением применения корпусных методов в обучении иностранному языку. С. Грейнджер, начавшая исследовательскую работу в этом направлении, определяет корпус обучающегося как электронную коллекцию аутентичных текстов, продуцируемых изучающими язык как второй или иностранный [5]. Международный ученический корпус английского языка (*The International Corpus of Learner English*), начало создания которого датируется 1990-ми гг., в настоящее время включает около 2 млн слов письменной речи изучающих английский язык, которые являются носителями 19 разных языков. Письменная речь в корпусе представлена в виде эссе студентов, изучающих английский как иностранный на продвинутом уровне. Корпус состоит из 19 подкорпусов, каждый из которых отражает отдельный языковой вариант (например, английский + родной французский, английский + родной немецкий и т.д.). Благодаря наличию кодировки ошибок, корпус позволяет провести ценное исследование типичных ошибок изучающих английский язык.

Известным исследованием в данном направлении является совместный проект С. Грейнджер и Б. Алтенберга, направленный на изучение использования часто употребляемых английских глаголов. Ученые пришли к выводу, что даже студенты с продвинутым уровнем владения английским языком испытывают серьезные затруднения с употреблением подобных глаголов, в частности глагола *to make*. Авторы исследования предлагают использовать в обучении упражнения, основанные на конкордансах, для передачи всей сложности и разнообразия данного языкового явления, а также тренировки применения глаголов в разнообразных контекстах.

Корпусные данные и методы корпусной лингвистики нашли свое незаменимое применение и в области обучения профессиональному иностранному языку. В настоящее время в мире осуществляется значительное количество проектов по созданию корпусов того или иного регистра, которые могут получить применение в профильном преподавании языков. Среди них – Корпус профессионального английского языка (*Corpus of Professional English*), Мичиганский корпус академического разговорного английского языка (*Michigan Corpus of Academic Spoken English*), корпус английского языка нефтяной промышленности (*Guangzhou Petroleum English Corpus*) и др. Прикладное значение таких небольших узконаправленных корпусов значительно выше для решения определенных исследовательских и образовательных целей, чем значение объемного неспециализированного корпуса, так как первые более легки и быстры в работе, содержат именно тот регистр, специализированный жанр, вариант языка, который необходим для исследователя, студента или преподавателя. Специализированный корпус может также использоваться студентами и преподавателями для создания профильных глоссариев, что дает возможность выделить основной языковой материал для специалистов конкретного направления. Известны проекты с включением студентов в самостоятельную работу по созданию узкоспециализированных корпусов текстов. Примером может служить проект составления корпуса английского языка по сильноточной электронике в Томском политехническом университете под руководством А. Ю. Фильченко в рамках обучения профессиональному иностранному языку бакалавров старших курсов и магистрантов [1]. Следует отметить, что подобная работа с языковыми данными позволяет студентам самостоятельно формировать собственное понимание черт изучаемого языка, формулировать выводы относительно разнообразных языковых аспектов, находить определенные грамматические и лексические закономерности, тем самым способствуя более быстрому и эффективному развитию коммуникативной компетенции студентов, развитию их учебной автономии. Постепенно, начиная с методически продуманных заданий под четким руководством преподавателя, обучающийся может адекватно справляться с самостоятельным поиском данных в различных корпусах, формулировать собственные исследовательские задачи и находить ответы на них.

Компьютеризированное изучение языка (*Computer Assisted Language Learning – CALL*) также включает использование языковых корпусов, когда обучающийся приобретает опыт применения корпусных данных посредством выполнения специально разработанных упражнений или материалов, созданных на основе корпуса (например, список конкордансов как раздаточный материал) [7]. Данное направление в преподавании иностранных языков получило название «обучение на основе данных» (*Data-Driven Learning – DDL*) и основано на эмпирическом доказательстве того факта, что студенты могут более эффективно осваивать язык, используя модель «наблюдай-предполагай-экспериментируй», когда они имеют возможность делать собственные выводы относительно значений слов, фраз, грамматических закономерностей на основе «сырых» языковых данных. Так, Т. Джонс описывает обучение на основе данных как процесс, который стимулирует студента напрямую с языковыми данными для того, чтобы сделать его исследователем-лингвистом, где каждый студент – Шерлок Холмс [6, р. 108]. Доказательством популярности этого направления может служить большое количество исследований таких ученых как В. Стивенс, А. Уичман, Д. Фокс, Б. Кетман, К. Триббл и др., а также огромное количество посвященных обучению на основе данных интернет-ресурсов.

Важно отметить, что широко распространенное использование корпусных данных и методов корпусной лингвистики не означает, что само направление и достижения в этой области полностью и глубоко осознаются в контексте преподавания иностранных языков. К сожалению, многие последние достижения в области разработки корпусных методов и корпусной лингвистики в целом не находят адекватного отражения в языковом образовании. Одной из причин видится недостаточная интеграция двух областей – корпусной лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Языковые корпуса создаются в основном лингвистами, которые

не являются преподавателями иностранного языка, а собственно преподаватели отличаются низкой информированностью, недопониманием инновационных методов обучения языку, что диктует потребность в овладении новыми компетенциями, навыками обращения со сложными машинными программами. Однако эти аспекты вряд ли могут сравниться с теми положительными изменениями, которые возможны в перспективе благодаря использованию корпусных данных и методов в преподавании и изучении иностранных языков.

Список литературы

1. **Фильченко А. Ю., Лемская В. М.** Корпусная лингвистика и использование корпусных методов при документации исчезающих языков, лингвистических исследованиях и преподавании иностранных языков. Томск: Изд-во ТГПУ, 2007. 60 с.
2. **Burns A.** Analysing Spoken Discourse: Implications for TESOL // *Analysing English in a Global Context: a reader* / ed. by A. Burns, C. Coffin. London: Routledge, 2001. P. 123-148.
3. **Carter R. A.** Orders of Reality: CANCODE, Communication and Culture // *ELT Journal*. 1998. Vol. 52 (1). P. 43-56.
4. **Gilmore A.** A Comparison of Textbook and Authentic Interactions // *ELT Journal*. 2004. Vol. 58 (4). P. 363-374.
5. **Granger S.** The International Corpus of Learner English: a New Resource for Foreign Language Learning and Teaching and Second Language Acquisition Research // *TESOL Quarterly*. 2003. Vol. 37 (3). P. 538-546.
6. **Johns T.** Data-Driven Learning: the Perpetual Challenge // *Teaching and Learning by Doing Corpus Linguistics* / ed. by B. Kettemann, G. Marko. Amsterdam: Rodopi, 2002. P. 107-117.
7. **Kettemann B.** Concordancing in English Language Teaching // *TELL and CALL*. 1995. Vol. 4. P. 4-15.
8. **McCarthy M. J., McCarten J., Sandiford H.** Touchstone. Level 1. Student's Book. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 152 p.
9. **O'Keeffe A., McCarthy M., Carter R.** From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching. Cambridge University Press, 2007. 315 p.

QUESTIONS OF CORPUS DATA AND METHODS USE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Kvashnina Ol'ga Sergeevna

*National Research Tomsk Polytechnic University
olvenok@yandex.ru*

The author considers the possibilities of using the corpus data and the methods of corpus linguistics in teaching and learning foreign languages in high school, presents the review and analysis of researches and projects aimed at improving the teaching of general and professional foreign language by means of language corpora, and discusses the arising problems.

Key words and phrases: corpus linguistics; learner corpus; computer assisted language teaching; concordance.

УДК 372.882

Педагогические науки

В статье рассматривается интегрированный подход к изучению художественного текста иноязычной культуры, который способствует интенсификации отклика учащегося на любые сигналы текста, осуществляя литературную коммуникацию реципиента и текста, и результатом которого становится реализация сосуществования в сознании всех компонентов произведения.

Ключевые слова и фразы: продуктивное обращение с текстом; комплексный анализ; сравнительно-типологический анализ; иноязычный художественный текст; контекст.

Кирсанова Ксения Георгиевна

*Московский педагогический государственный университет
tagwai4@mail.ru*

ПРОДУКТИВНОЕ ОБРАЩЕНИЕ С ИНОКУЛЬТУРНЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ[©]

Рассматривая процесс рецепции художественного текста и структурируя этапы восприятия как процесса «физическое восприятие текста – понимание прямого — поверхностного» значения – соотнесение с контекстом (в широком смысле этого слова) – понимание «глубинного» значения – соотнесение с фоновыми знаниями – интеллектуально-эмоциональное восприятие текста – осознание» [3, с. 227], можно отталкиваться от данной последовательности в сторону методического осмысления проблемы понимания текста.

Так, актуальное для современной методики представление о продуктивной рецепции и «продуктивном обращении» с текстом появляется в середине 70-х годов XX века в европейской методической науке благодаря